

Лингвокультурологическая специфика фразеологизмов с элементом-антропонимом в немецком языке

Научный руководитель – Рудакова Жанна Ивановна

Баженова Елизавета Константиновна

Студент (бакалавр)

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: Lizaveta-bazhenova@rambler.ru

Предметом настоящего исследования являются антропонимы, под которыми понимают имена собственные, называющие человека, то есть его имя, фамилия, отчество, псевдоним, прозвище [1].

Антропонимы часто встречаются в составе фразеологических единиц (далее ФЕ), что свидетельствует о национально-культурной семантике ФЕ, так как через них отражаются те стороны жизни народы, традиции их быта и обычаи, которые известны носителям данного языка и абсолютно неизвестны иностранцам. Именно этот факт свидетельствует об актуальности данного исследования [4].

В немецкой фразеологической модели мира насчитывается довольно большое количество ФЕ с антропонимом в качестве компонента. Определенный интерес, в свою очередь, представляют ФЕ с антропонимами, которые ассоциируются со знаменитыми государственными деятелями, полководцами, художниками, персонажами литературных произведений и с любыми другими известными личностями [4].

Анализ семантики фразеологизмов проводится на основе нескольких книг немецкой художественной литературы, прочитанных в ходе занятий по домашнему и индивидуальному чтению, и, следовательно, написанных в разные временные периоды.

За основу взята классификация Д.Г. Мальцевой, согласно которой ФЕ с антропонимом в качестве компонента можно разделить на следующие группы, в зависимости от того, что отражает та или иная ФЕ:

1. ФЕ, отражающие черты характера людей;
2. ФЕ, отражающие социальную принадлежность носителя антропонима;
3. ФЕ, используемые для обозначения автомобилей;
4. ФЕ, используемые для обозначения сооружений и зданий;
5. ФЕ, используемые для обозначения предметов бытовой техники;
6. ФЕ, используемые для обозначения профессий [4].

В результате анализа немецкой художественной литературы были выявлены следующие примеры ФЕ с антропонимом, относящиеся к первой группе.

Первый пример ФЕ данной группы мы можем наблюдать в следующем предложении:

Alle Kameraden wussten, dass Alfons es gern hatte, den dummen August zu spielen (10).

Фразеологизм *den dummen August spielen* (строить из себя шута) восходит к имени одного известного клоуна в цирке Ренца в Берлине Тому Беллингу, который своим умелым искусством и талантом создал особый тип клоуна. Его имя стало широко известным и нарицательным и создало фразеологизм с данной коннотацией [4].

Пример ФЕ второй группы можно наблюдать в следующем предложении:

Wenn wir in dem Schlauch drin sind, wird uns der Russe von zwei Seiten mit Artillerie zur Minna machen (12).

В данном военном контексте фразеологизм *zur Minna machen* имеет значение «расколошматить», однако, в обиходе данный фразеологизм употребляется в значении «грубо

отругать кого-либо» по ассоциации с грубым обращением с домашней прислугой, так как раньше именем *Minna* часто называли домашнюю прислугу [4].

Очень часто для ФЕ с антропонимами обозначают автомобили для перевозки арестованных. При этом в таких областях Германии, как Берлин, Киль и Кёльн, чаще используют женское имя *Minna*, а, например, в Гамбурге - *August* [4].

Примеры данные ФЕ можно наблюдать в следующих примерах:

*Mit der **Grünen Minna** überführten sie ihn in das Untersuchungsgefängnis an der Totenallee (7).*

*Am Morgen holten sie ihn auch heraus, aber sie schaffen ihn mit dem **Grünen August** nach dem Stadthaus (12).*

Антропонимы часто употребляются в составе ФЕ для названия каких-либо сооружений, зданий, либо железных дорог. Пример данной функции ФЕ с антропонимом можно наблюдать в следующем предложении:

*So muss ich dann an all den Jahren meist ab morgens 7.30 UHR am Schreibtisch zunächst im vierten Stock des **langen Eugen** mit Blick auf den Rhein. . . (12).*

С помощью фразеологизма *der lange Eugen* шутливо называют здание Бундестага, что является намеком на маленький рост многолетнего президента Бундестага Ойгена Герстенмайера [4].

Кроме того, очень часто ФЕ с антропонимом употребляются для названия боевой техники. Это является очень старой традицией в немецком языке, поскольку, как утверждает Д.Г. Мальцева, еще в работах Ф. Энгельса можно наблюдать данные ФЕ, используемые для названия боевой техники [4].

Пример такого употребления антропонима во ФЕ можно наблюдать в следующем предложении:

*Erst mal paar Paläste, gewissermaßen als Kulturspiegel, gleich hinterher Kanonen. Natürlich nicht unter Kaliber **Berta**“ (11).*

В данном случае фразеологизмом *die dicke Berta* называют 42-сантиметровое орудие. Как утверждает Д.Г. Мальцева, это орудие названо по имени жены его издателя [4].

Следует также отметить, что ФЕ с антропонимом в качестве компонента употребляются для обозначения профессий. Примерами данных ФЕ могут выступать следующие предложения:

*Den ganzen Tag war ich von **dem blanken August** verhört, das hatte mich ziemlich erschöpft (9).*

Фразеологизм *der blanke August* (жандарм, полицейский) попал в разговорный немецкий язык из аргослэнга бродяг и жуликов (*Gaunersprache*), что свидетельствует о его частом использовании в детективах [4].

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов - М.: издательство «Советская энциклопедия», 1966. - 597 с.
2. Вороничев О.Е. О многозначности и омонимии имен собственных // Начальная школа, 2012. - №6 (12). - С. 1-5
3. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания: Учеб.пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 400 с.
4. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: Пособие по немецкому языку. - М.: «Высшая школа», 1991. - 175 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособие. М.: Академия, 2004. - 208 с.
6. Чеснокова О.С., Шкарбань Е.А. Фразеологические единицы с антропонимами в современном испанском языке // Вестник РУДН. - 2012. - №1. - С. 70-77

7. Bredel W. Verwandte und Bekannte. Die Väter: Roman - Aufbau-Verlag, Deutschland, 1967. - 400 с.
8. Engelmann B. Meine Freundin - die Manager: Roman - Schneekluth, Darmstadt, 1966. - 316 с.
9. Goga S. Mord in Babelsberg: Roman - Deutscher TaschenbuchVerlag GmbH & Co. KG, München, 2014. - 417 с.
10. Holtz-Baumert G. Alfons Zitterbacke: Учеб. пособие для чтения и обсуждения / Die heiteren Geschichten eines Pechvogels aufgeschrieben von Gerhard Holtz-Baumert; [Сост.: И. С. Баженова, Т. А. Ускова]. - М. : Менеджер, 2002. - 111 с.
11. Kant H. Der Aufenthalt: Roman - Rütten und Loening, Berlin, 1982. - 600 с.
12. Kellermann В. Totentanz: Книга для чтения на немецком языке. - СПб.: КАРО, 2008. - 544 с.
13. Kästner E. Die verschwundene Miniatur: Roman - D.C. Heath and Company, Boston, 1962. - 184 с.
14. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues: Roman - Kiepenheuer & Witsch GmbH & Co. KG, Germany, 1984. - 200 с.